

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

廖晨 毛荣贵

编译

[美] Rosemary Adang

案件写真 *Investigation*

湖北长江出版集团
湖北人民出版社

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

廖晟 毛荣贵

编译

[美] Rosemary Adang

案件写真 *Investigation*



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

案件写真/廖晟,毛荣贵,[美]Rosemary Adang 编译.

武汉:湖北人民出版社,2009.3

(美国短文英汉比读)

ISBN 978 - 7 - 216 - 05428 - 7

I. 案…

II. ①廖…②毛…③R. …

III. ①英语—汉语—对照读物②案例—汇编—美国

IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 188926 号

美国短文英汉比读

案件写真

廖晟 毛荣贵

[美]Rosemary Adang

编译

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:黄冈市新华印刷有限责任公司

经销:湖北省新华书店

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印张:9.125

字数:254 千字

插页:1

版次:2009 年 3 月第 1 版

印次:2009 年 3 月第 1 次印刷

印数:1 - 5 000

定价:20.00 元

书号:ISBN 978 - 7 - 216 - 05428 - 7

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

前言之一

廖 晟

人与自然的和谐,人与社会的和谐,人与人的和谐,一个永恒的主题,一种完美的境界。这是人类不断追求的目标,努力打造的局面。中国传统文化注重“天人合一”,天地万物,人间万情,“和为贵”也。

“天有不测风云,人有旦夕祸福”——古今一样,中外皆然。本书讲述的不是“天灾”,而是“人祸”。大洋彼岸,案例种种。公德破坏,人性扭曲,法律无视!种种和谐,一朝打破。道高一尺,魔高一丈,犯罪者、受害者和执法者,三方斗智斗勇,情节险象环生,故事扣人心弦。

一桩桩血案,演绎出惨绝人寰的凶残、卑鄙龌龊的手段;
一件件告破,上演着不屈不挠的拼搏、拍手称快的伸张;
一个个故事,昭示了人间真情的温暖、邪不压正的真理!

我是译者,更是读者。翻译此书,心扉受撞!边读边译,边想边叹。震惊、义愤、感慨、凝思、扬眉……任何一个社会,古今中外,总免不了有美丑、有明暗、有真假、有善恶。要了解一个社会,不可不知其丑、其暗、其假、其恶!要了解美国社会,不可不读此书也!——18宗真实案例,让读者俯瞰人间万象,品味世态炎凉,哀叹人祸惨烈,慨叹邪不压正。

作为译者,除了介绍此书的内容之外,“三句”总离不开翻译。

翻译最重要、最根本的任务就是再现原文的整体信息或意义,而不仅仅是原文的语言符号。翻译犹如作画,以形传意,贵在气韵生动,传神达意,意足神完,因此对翻译的要求是忠实原意,而不是原文的语言或词语或表达方式。文本的意义是由三个方面因素共同决定

的,其一是符号的约定性,其二是语境性,其三是解释者。符号的约定性提供概念性意义,而非全部意义;语境性使抽象的或概念性的意义具体化、情感化、形象化,并使得意义走向确定;而解释者对意义起着至关重要的决定性作用。

本书文采斐然,文学味浓,可读性强,但是,又含一定的非文学词汇和专业术语。基于上述特色,词义选择,就是本书翻译的一大难题。

英语单词,一词多义,一般应根据上下文或具体语境甚至整个语篇来作出正确、合乎逻辑的选择,不宜望文生义。

While the Goya was missing there was no shortage of theories about who was responsible.

(当戈雅的作品失踪后,就不乏有关盗贼的种种推测。)

此句中的 theory 一词,就不能按常用义“理论”去套译,而应译为“推测、猜测”。

She knew from experience that public attention typically causes a serial criminal to go underground for a while.

(经验告诉她,公众的注意力会不无遗憾地让一个惯犯的活动一时转入“地下”。)

副词 typically 通常意为“典型地”,但在此句中如此翻译却行不通。typical 的含义之一是:(表示对人、事物或情况的批评或抱怨)令人失望的,糟糕的。根据上下文,我们将之译为“不无遗憾地”。再如:

independent company 不是“独立公司”,是“私营公司”;

bedside manner 不是“床边姿势”,而是“医生对病人的态度”;

common-law husband 非“普法丈夫”,乃“同居丈夫”;

expert witness 不是“专家证人”,却指“鉴定人”;

family man 也非“居家男人”,实为“有妇之夫”。

英语表达的歧义结构,是一个既头疼,又有趣的现象。

在“*He's Shooting the Doctors!*”一文中,女医生 Tournay 为救同伴,主动向持枪绑匪承认自己是医生,并提出愿意为他诊治,希望

以此能让绑匪释放另一个人质，而绑匪说了一句模棱两可的话。原文如下：

“Listen,” she said, “I actually am a doctor here, and I could examine you.” She paused, nodding at her co-hostage, and we can take a look at you.”

But the gunman seemed oddly unconcerned. “No,” he said, “it’s too late for that now.”

（“听我说，”她说，“实际上我是这儿的医生，我可以为你诊治治疗。”她停了停，朝她的人质同伴点了点头。“何必扣着她呢？放她走吧，这样我就能帮你好好检查一下。”

但枪犯似乎毫不在意了。“不必了，”他说，“那已经太迟了。”）

上述引文中持枪绑匪说的“it’s too late for that now.”便是一歧义句。句中代词 *that* 既可指 *the release of the other woman* (“Why don’t you let her go?”)，又可指 *to examine the man* (“I can take a look at you.”)。绑匪的心理状态是：一方面，我已开枪杀了三个医生，即使放走这个女人质，那也无济于事了，反正已是杀人犯；另一方面，几年前这儿的医生不把我当回事，把我看作精神病，使我沦落如此地步，你现在提出为我诊治，那又有何必要与作用呢？所以都已经太迟了。

原文说得模糊，译文也就译得模糊。

英汉翻译中最有趣味的是词义转换。英语单词轻而易举就能从一种词类转作另一种词类使用，可别小看这种转换，尤其是名词用作动词，这么一转，顿令表达生动、形象、简洁，词义丰富，回味无穷。这也是英语转义词的最大修辞特色和语法特色。以下例句皆选自本书各篇章：

Dodd was thoroughly schooled in bobbing and weaving his way through the criminal-justice system.

（多德已经完全学会了如何得心应手地钻法律的空子。）

名词 *school* 转化作动词，非常简洁形象，意为：教育，训练，学会。School yourself to control temper.（要学会控制自己的脾气。）

She pictured the delivery boy reacting in panic, her tormentor catching her. (她心想,可能出现的情景是这样一幅画面:送比萨的男孩作出的反应是惊恐万状,自己又被色魔抓回。)

名词 picture 转作动词,意为:描绘……的画面,用图表示,映照等。汉译有点带解释性的还原成名词处理了。

Turner was drawing up plans for a small library in the attic to house his father-in-law's western novels.

(特纳正在画设计草图,想在阁楼做个书架存放岳父的西部小说。)

汉语的“房子”永远只能用作名词,无法作动词用,我们不能说“房子这些书”,只能说“把这些书放在房子里”或“用房子存放这些书”。英语 house 就可从名词转作动词,表示“存放,收藏;给……房子住/用”等意,言简意赅,形象迭出。此外,本句中的 library 也是大词小用,很有特色,值得一学。

Shari inched her right hand over to the device.

(莎丽用右手慢慢凑近遥控器。)

inch 作名词,表示“英寸”,这是再熟悉不过的了,而在此句中却转化作动词用,表示:一点点地移动,慢慢地移动。这种表达确实生动形象,言简意赅,趣味横生,相比之下,汉语就“稍逊风骚”了,原文的形象很难在译文中保留或再现。

最有挑战性的翻译就是诸如头韵、双关、移就等修辞格和词汇语义空缺。在“*If I Can't Have You, Nobody Will*”一文中,劳娜头中二弹,栽倒在地的一句描写:

Laura fell face first into the hard-packed earth, two bullets in her head. (劳娜直挺挺地一头栽倒在了硬邦邦的地上,头部连中两弹。)

此处的头韵 fell face first 不好翻译,无奈只好用叠词“直挺挺地”勉强译之,后面用“硬邦邦”照应。

双关语的翻译。在 *A Rape Victim Speaks Out* 一文中,南希遭强奸后,警官对她说的一句话:

“Nancy,” Detective Roth said, “you don’t have to keep telling us that he made you do it. We know he did.”

（“南希，”侦探罗思说，“你用不着反复告诉我们强奸这事是他所逼，我们都清楚，确实是他所干。”）

警官此话暗含前面的观点：强奸，女方亦有责任。这是作者的伏笔，乃语义双关。

词汇语义空缺也是翻译的一大棘手问题，英语有的表达在汉语中找不到对等词语。英语有 advertise a water bed in the newspaper, 亦有 answer the ad 这样的表达，而汉语却无相应的说法译之，汉语只有“（刊）登广告”之表达，无“回答（所登）广告”之说法；同样，英语可说 open the door 和 answer the door, 汉语只可“开门”，不说“应门”。

专有名词的翻译，如人名、地名等，为减轻读者阅读负担，一般就采用文内解释，或用同位语或用破折号或用圆括号等方式处理。如：两位荷兰大画家让·弗美尔（1632—1675）和伦勃郎（1606—1669），西班牙画家戈雅（1746—1828）；与温哥华市紧邻的俄勒冈州波特兰市；马丁内斯（马丁内斯在列克星顿西面，两市相距一小时车程）；南卡罗来纳（南卡罗来纳州与佐治亚州东西相邻）；州府得梅因市。

翻译是精学英语的最佳途径。

本套丛书一篇篇精美短文，富含妙词佳句，采用中英文对照，是我们中国英语学习者学地道现代英语，记时尚英语新词，蕴广泛阅读兴趣，养流利习惯语感，练措词造句诀窍，习美伦英语写作，品英汉表达差异，磨犀利翻译文笔，不可多得的原材料、好教材。择书如择友，愿广大读者从本书中能有所望、有所得、有所获、有所益。

译者水平之故，译文难免舛误，译责概在译者。我作为本书的译者，恳望读者批评指正，敬请赐教。

2007 年初秋于雁城回雁峰下

前言之二

毛荣贵

儿时，读“盲人摸象”这则寓言：几个盲人分别摸到了象鼻、象耳、象尾等部位，便自以为获得了真理，彼此争论不休。我忽有醒悟：他们确实摸到了大象，但是，那仅是大象的某个局部，而局部却代替不了全局。

盲人犯这样的错误，情有可原。遗憾的是，世上的明眼人也常犯类似的错误！

若将美国比作一头大象，那么，本书——《案件写真》——就是这头大象的鼻子、耳朵或者尾巴。这是美国的“局部”，而不能代表美国的“全局”！冷战时期，本书也许可成为一部“阶级斗争”的教材，这些休目惊心的案件，确实展示了美国社会的龌龊面、没落面和腐朽面。

然而，须郑重提醒读者的是：冷战虽然已经过去，但要冷静地、公允地、客观地认识美国这头“大象”，此书不可不读。打开本书，但见人性堕落、良知泯灭、道德沦丧、兽性发作。总之，人类的一切假、丑、恶，或粉墨登场，或赤膊上阵！

国人有句成语：先睹为快。笔者虽有幸先“睹”，却无“快”可言！

夜静灯孤。笔者潜心编撰此书，心潮澎湃！书中许多作案现场之可怖，让人不忍卒读；作案手段之残忍，让人惊心动魄；案情发展之迷离，让人眼花缭乱；受害者命运之悲苦，让人泪眼朦胧。紧张悬念之迭出，又让人不忍掩卷！

然而，这 18 个在美国造成影响的案件，最终被收入本书，有一点是共同的：法网恢恢，罪犯无一例外地被押上了被告席！

人类的真、善、美必然战胜假、丑、恶！邪恶可以嚣张于一时，但

是，正义迟早要得以伸张；罪犯可以猖狂于一旦，但是，路边扬起的尘土岂能永远遮天蔽日？

当一个个案情的真相大白于天下时，读者由衷分享大洋彼岸的快慰之情；当一个个见义勇为的英雄扑向罪犯时，我们又油然而生敬仰之意！如：*Terror in Room 73* 一文中的校长 Stockwell 在得知几个学生被持枪歹徒劫持的情况下，置个人生死于度外：

The students were his responsibility!（保护学生，他责无旁贷！）

校长这么想。面对持枪歹徒，他气度凛然：

“You’ve got to let them go,” Stockwell urged. “It’s wrong to scare and hurt them. Besides, you don’t need them. You’ve got me. We can work it out.”

（“你得放他们走，”斯托克韦尔连哄带劝地说道，“恐吓伤害这些孩子是违法的。此外，你用不着抓他们。你抓我做人质吧。我们可以商量把这事解决。”）

You’ve got me. 此话是面对黑洞洞的枪口而说的，这是何等的敬业精神！

蛇蝎兴风、妖孽作浪，我们就会备感人间亲情的巨大潜能！本书的 *To Catch a Killer* 所披露的感人故事则让我们呐喊：人间亲情万岁！

加州 58 岁的 Aquirre 客死他乡，其婿 Turner 独自携枪前往案发地。他告诉警方：... he’d like to wander around Chinatown himself, pointing out that people might be willing to talk to someone who wasn’t a police officer.

（……他想自己在唐人街到处走访，不用明说，人们也许愿意跟一个不是警察的人谈点什么。）

也许，这人间真情感动了上苍，就是靠了 Turner 提供的宝贵线索，将凶手擒拿归案！事后，就连警方侦探 Herrera 也不得不承认：In 23 years on the force he had never heard of an untrained civilian solving a murder case in a strange city.

(他当警察 23 年,还从未听说过一个未经训练的普通市民,能在一个陌生城市将一宗毫无头绪的谋杀案告破。)

本书向我们提供了一个观察美国的独特视角,并时时诱发深思。美国是一个可以拥有私枪的国度。本书收入的 18 个案件,没有一个向我们披露受害人在关键时刻利用“私枪”有效制服凶犯的案例;具有讽刺意味的是,“私枪”令许多罪犯如“虎”添翼的案例倒有好几则。在“*If I Can't Have You, Nobody Will*”一文里,我们读到了这样的案情:罪犯 Anderson 手里的枪开始被用作恐吓的工具:

Anderson grabbed her by the throat and put a pistol to her head. She watched his finger slowly tighten on the trigger; then she shut her eyes——only to hear the impotent click of an unloaded gun. “See how easy it would be?” he whispered in her ear.

(安德森一把掐住劳娜的喉咙,掏出手枪对准她的脑袋。她看着他的食指慢慢扣紧了扳机,她闭上了双眼——结果只听到空壳子枪发出的无力的“咔嚓”声。“明白吗? 要你的命就这么简单。”他在她耳边低声说道。)

但是,到了 1994 年 10 月 1 日,当 Anderson 把 Laura 用汽车劫持到荒郊野外,他手里的这把枪就不再是“恐吓的工具”了。

Laura 舍命狂奔。此刻,枪声响起:... a bullet ripped through her shoulder. ... She heard another shot and felt it pierce the back of her neck. ... A third shot rang out, hitting her in the back of the head. (……一颗子弹击穿了她的肩膀。……她听到了第二声枪响,这次她感到子弹打中了她的颈部。……响起了第三枪,击中了她的后脑勺。)枪响三遍,女孩 Laura 终于倒卧血泊之中!

当然,读者还能在阅读本书时,体验到中西法学文化的无情冲突。国人有句老话:杀人偿命。然而,这并不适用于美国。如:

在 *The Crimes of Westley Allan Dodd* 一文中,一个行恶 10 多年,又有命案在身的罪犯 Dodd 被判处死刑。按理,本案到此可以画上一个句号。不料,Dodd 在狱中的猖狂,美国法律对此案的终裁之繁琐,便让读者迷惑不解。但是,更让我们大感的是:

Still, some groups insisted that Dodd should escape execution.

The American Civil Liberties Union filed a lawsuit claiming that hanging violated the state constitution's prohibition of "cruel punishment."

(仍然,有不少人坚持 Dodd 不应被处以死刑。美国公民自由联盟提起诉讼,宣称绞刑有悖国家宪法禁止使用“酷刑”的规定。)

本书驮载的另一信息是:美国人对其法律制度啧有怨言。如:在 *The Crimes of Westley Allan Dodd* 文末,就有这样一句:

Lee still feels sadness that our system allowed Dodd to operate for so long. "Westley Allan Dodd's legacy lies in what he showed us about our criminal-justice system."

(李仍觉一丝悲哀,我们的法律系统竟让多德作奸犯科如此之久。“韦斯特利·艾伦·多德案留给我们的教训发人深省,他钻了我们的法律空子。")

这种中西法学文化的冲突甚至延及人们的某些观念。如: Rape is an American shame(强奸现象之猖獗是美国一耻。)

在 *A Rape Victim Speaks Out* 一文中,有这样一个细节: Nancy 遭人强奸后,迅即奔入附近的 Mercy Hospital Medical Center,并大喊: I've just been raped! 护士建议她打电话报警时, Nancy 竟出此言: "Don't phone the police, I've seen this kind of thing on TV." She knew that people often assume rape victims provoke the attack! ("千万别打电话报警,我在电视上看过这类事情。"她明白,人们通常认为,被强奸者多少挑逗了对方的强奸行为。)

就国人而言,对于不幸遭强奸的女性总是同情有加,孰料在美国有此新鲜说法:被强奸者也有责任,因为她们可能“挑逗”起了对方的强奸行为: ... rape victims provoke the attack!

美国的被强奸者,往往拒绝报案,觉得此事 unspeakable。可悲可叹的是:这并非如国人所惯于设想的——被强奸者有难言之隐!

计算机的时代已经来临。然而,计算机这一高科技的产物,也日渐成为犯罪的工具和目标。我国新颁布的刑法将计算机犯罪分为三

类:侵入型犯罪、破坏型犯罪和利用型犯罪。计算机犯罪目前在我国已渐有所闻。本书中相关的两篇文章,让我们眼睛一亮!利用电脑犯罪,不见刀光剑影,也无须拼死搏斗,但其为害之烈,大大出乎人们的想象。

如前所述,本书是洞悉当今美国社会的一面窗户,又是学习当代美国英语的一本绝好教材。细心的读者一定会发现,本书所收入的18篇文章,几乎找不到两篇风格雷同之作。有的篇章,作者从容不迫地写,慢条斯理地议;字里行间弥漫着浓郁的书卷气,似是一部部文笔洒脱的文学作品。

They're Stealing Our Masterpieces 一文:作者注重修辞,文采灿烂!慢读细品,令人神清气爽。

Terror in Room 73 一文:作者叙事喜用且善用分词短语。据统计,本文一共使用现在分词短语近30个(主要充当状语)。现在分词短语表情达意的不俗风采尽收眼底。

The Flawless Heist 一文:作者善用同位语,功力不凡。10多个同位语先后用于人物的介绍,行文明朗,无枝无蔓。

一册《案件写真》在手,可洞悉美国世风,可精学当代英语,可品味英汉翻译!

限于编者的水平,书中欠当之处在所难免,恳望广大读者不吝赐教。

2007年初秋·上海龙居路寓所

目 录

前言之一	廖 晟 1
前言之二	毛荣贵 6

They're Stealing Our Masterpieces	
艺术珍品大量失窃	1
The Crimes of Westley Allan Dodd	
多德的累累罪行	10

Duel in Cyberspace	
电脑网络之战	25
The Flawless Heist	
天衣无缝的劫夺	40

"If I Can't Have You, Nobody Will"	
"如果我不能娶你,无人可以娶你"	54

First Do No Harm	
先别为害,再图行善	71
Kidnapped by a Rapist	
被强奸犯绑架	87

On the Track of a Serial Rapist	
追捕强奸惯犯	105
A Rape Victim Speaks Out	
一个被强奸者终于开口	120

To Catch a Killer

抓获杀人凶犯 136

Alone with a Madman

在疯子的枪口下 151

“He’s Shooting the Doctors!”

“他在向医生开枪!” 169

Captured by Convicts!

被囚犯关押! 184

Terror in Room 73

73 号房间的恐怖 202

Left for Dead

让他死去! 220

“They’re Going to Kill Me!”

“他们要杀害我!” 231

The Case of the Fateful Fingerprints

指纹定案 247

Justice for Deana

为迪娜伸冤 264

They're Stealing Our Masterpieces

艺术珍品大量失窃

By Ira Chinoy

伊娜·基诺依

通

过案件写真,洞悉西方社会,此篇岂可不读。

与本书其他案件不同的是,桩桩世界级名画的盗窃大案让你感到震惊,若干情节却又让你啼笑皆非;艺术珍品的失落让你扼腕慨叹,更让你悲从中来!

珍藏于世界各地博物馆内的名画厄运空前。本文提供了具体的数字:

Sadly, art theft is on the rise. New York's International Foundation for Art Research, which monitors stolen art, received 5000 reports in 1989, compared with 3000 to 4000 a year in the early 1980s.

本文的另一个重要信息:在西方社会,毁灭人类文明杰作的“重罪”得到的不是“从重从快”的严惩,却是“轻判”!不信请读:

In October 1989, two thieves who tried to ransom three Van Goghs for \$2.5 million were sentenced to prison for 3.5 and five years respectively.

此案所涉金额高达\$2.5 million,罪犯仅判3.5年和5年的监禁!

文章里出现了这样的呼吁:

... current punishment for art theft is too mild. We would like to see stiff penalties for stealing national treasures. These belong to civilization.

读者有幸通过此文“认识”许多著名画家。诸如:荷兰画家凡高(Van Gogh)、伦勃郎(Rembrandt)和弗美尔(Jan Vermeer),西班牙画家戈雅(Goya),法国画家马奈(Manet)等。这些赫赫有名的画家的艺术珍品被盗后的“下落”却让我们啼笑皆非:

1. 价值五万美金的名画正在以九十美金出售:

... there was the case of a \$ 50,000 Colonial American painting that surfaced in 1984—on sale for \$ 90 at a church antiques show.

2. 另一幅名画正在被用来遮风挡雨:

... a Raphael painting stolen from a chapel in Rome. Lost or discarded by the thief, it fell into the hands of an Italian peasant. Years later, it was discovered being used to cover a broken window.

细读本文,读者能体验到若干具有浓郁西方特色的社会文化氛围。如:

A visitor to London's National Gallery hid when the museum closed for the night and made off, through a lavatory window, with Goya's painting "The Duke of Wellington". The portrait had created a stir just weeks earlier when the British government deemed it a national treasure and paid what was then an astounding sum, \$ 392,000, to keep a wealthy American from obtaining it. In his ransom demand, the thief asked for money not for himself, but for charity.

如果说其中的 The portrait had created a stir just weeks earlier when the British government deemed it a national treasure and paid what was then an astounding sum, \$ 392,000, to keep a wealthy American from obtaining it 对国人来说,尚散发“树大招风”戏剧性幽默味的话,那么, the thief asked for money not for himself, but for charity 一句就让人感到“黄鼠狼要给鸡拜年”的荒唐。贼(thief)和善举(charity)竟携手于同一句中!

此外,在窃贼之手伸向博物馆里的名画时,恍入无人之境,而价值连城的艺术珍品竟唾手可得: A visitor to London's National Gallery hid when the museum closed for the night and made off, through a lavatory window, with Goya's painting.

另外值得一提的是,本文的作者文笔不俗,和收入本书的其他文章相比,本文比较讲究修辞,文采灿烂,耐读可品。

1. Last March thieves posing as Police officers talked their